

# СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЯЗЫКОВЫХ ЯВЛЕНИЙ

УДК [811.161.1:811.512.161]'373.612.2:316.77

## **БЕРЕЖЛИВОСТЬ И СКУПОСТЬ В ПАРЕМИЯХ (на материале русского, латышского, немецкого, английского и таджикского языков)**

**М.А. Бредис**

Московский государственный институт  
международных отношений (университет) МИД России  
*пр. Вернадского, 76, Москва, Россия, 119454*  
*briedis@yandex.ru*

Предмет исследования — объективация понятий *бережливость* и *скупость* через паремии в русском, латышском, немецком, английском и таджикском языках. Эти паремии в рассматриваемых языках обнаруживают гораздо больше сходства, чем различий, что объясняется логико-семантической общностью пословиц как знаков ситуаций и отношений между вещами, а также родством указанных языков (хотя и в разной степени) и контактами народов. Тем больший интерес представляют неполные эквиваленты пословиц, когда одна и та же семантика передается различными образами.

**Ключевые слова:** паремиология, пословица, скупость, семантика, компаративистика.

### **ВВЕДЕНИЕ**

Паремии представляют собой важную часть национальной картины мира каждого народа. В свете антропоцентрической научной парадигмы сопоставительная паремиология позволяет выявить особенности семантики и образности национальных паремий. По мнению О.В. Ломакиной, паремии (пословицы, поговорки, при словья, загадки и под.), являясь репрезентантами национальной картины мира, помогают осознать национальную специфику и дополнить данные о языковой картине мира. Современная паремиографическая практика доказывает, что паремии имеют эквиваленты в разных, даже неродственных, языках [7. С. 217].

Для сравнения паремий и подбора их эквивалентов важно использовать семантическую квинтэссенцию пословиц. Одни из первых попыток семантической

классификации делались Г. Пермяковым (1919—1983) и М. Кууси (1914—1998). М. Кууси, создавший международную систему классификации типов пословиц, указывает на три главных аспекта для анализа пословиц (*идея, структура, или формула, и ядро*).

Нам представляется, что автоматизировать процесс выделения семантической quintэссенции невозможно, так как мы имеем дело с образными текстами. Требуется «ручная работа» — лаконичный перевод паремий на метаязык. К такому переводу близко понятие *пословичного конденсата*, предложенное Е.И. Селиверстовой. Это двухкомпонентное (реже трехкомпонентное) понятие передает «в сжатом виде — без прикрас — смысл, который традиционно паремийным способом передается не иначе, как „с прикрасами“» [11. С. 132]. Мы придерживаемся понимания Е.В. Селиверстовой относительно конденсированного значения пословицы, используя его для сопоставления и подразумевая под ним лаконичную семантическую модель, иными словами, некий «сухой остаток» после «деметафоризации» паремий.

Определенный научный интерес в плане поиска эквивалентов представляет сравнение паремий русского, латышского (совместно с латгальским), немецкого, английского и таджикского языков. Все эти языки принадлежат к большой индоевропейской семье языков, представляя славянскую (русский), балтийскую (латышский и латгальский), германскую (немецкий, английский) и иранскую (таджикский) группы. По отношению к русскому языку все рассматриваемые языки находятся на разной степени удаленности (лингвистической и географической), что особенно интересно в плане сопоставления используемых в паремиях метафор. Среди латышских паремий мы выделяем латгальские, так как латгальский письменный язык в Латвии официально признан историческим подвидом латышского языка.

Материалом для исследования послужили паремии, связанные с семантикой денежных отношений, взятые из сборников русских, латышских, латгальских, немецких, английских и таджикских пословиц.

### **БЕРЕЖЛИВОСТЬ И СКУПОСТЬ В ПАРЕМИЯХ**

Для русской культуры понятие *бережливость*, пожалуй, не относится к «ключевым словам» с точки зрения А. Вежбицкой, которая считает «ключевыми» (key words) слова, особенно важные и показательные для отдельно взятой культуры [1. С. 35]. Тем не менее, существует целый ряд русских паремий, в которых бережливость считается положительным, «правильным» качеством человека: *Тот без нужды живет, кто деньги бережет* [9. С. 220]; *Денежки счет любят* [8. С. 31]. Встречается даже слово *скупо*, носящее в русских паремиях, как правило, отрицательный оттенок, в значении *экономно*: *Кто скупо живет, тот и деньги бережет* [8. С. 36].

В латышских паремиях понятие *бережливость* оценивается положительно, и подчеркивается ее отличие от *скудости*: *Taurība labāka par bagātību* (*Бережливость лучше богатства*); *Taurība nav skopums* (*Бережливость — не скудость*)

[13. С. 62]. В целом латышское понимание бережливости близко к немецкому, где также утверждается: *Sparsamkeit ist vom Geize weit* (Бережливость далека от скупости) [16 Bd 4: Sp. 662].

Немецкое понятие *Sparsamkeit* (бережливость, экономность), производное от *sparen* (экономить), можно отнести «к ключевым словам» немецкой культуры. Положительная коннотация понятия *Sparsamkeit* прослеживается в большом количестве немецких поговорок: *Sparsam sein ist eine gute Rente* (Быть бережливым — хорошая прибыль) [16 Bd 4: Sp. 661]; *Sparsam ist mehr als Geldmachen* (Бережливость больше зарабатывания (делания) денег; *Sparsam bringt Haben* (Экономия приносит состояние (имущество)) [16 Bd 4: Sp. 655]; *Sparsam ist verdienen* (Экономить — значит зарабатывать) [12. С. 193].

В английском языке понятие *бережливость* (экономность) также несет в подавляющем большинстве случаев положительную оценку. Однако выражается оно не одним словом, а несколькими — *frugality* (бережливость, умеренность, расчетливость), *husbandry* (разумное хозяйствование, экономия ресурсов), *sparing* (экономия; общий корень с немецким *sparen*). Это можно считать свидетельством большого значения в английской картине мира такой ценности, как *бережливость*.

Таджикские поговорки также оценивают экономность и бережливость положительно: *Сарфаи сари отаидон савдогари Ҳиндустон* (Сберегая у очага, можно стать купцом в Индии); *Сарфаи сари отаидон беҳ аз савдогари Ҳиндустон* (Бережливость у очага лучше, чем торговля в Индии) [6. С. 287].

Известно, что по территории Таджикистана в древности проходили торговые пути из Индии в Европу и Малую Азию. Купцы, торговавшие с Индией, имели немалые доходы. В те времена это занятие требовало большой смелости, но и вознаграждалось сторицей. В средние века арабы говорили, что купец едет из Аравии в Китай с тысячей дирхемов, а возвращается с тысячей динаров (что в 20 раз больше). Сравнение торговли в Индии с бережливостью дома говорит о том, что таджики считают умение экономить (сарфа кардан) очень большой ценностью.

### СЕМАНТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ «ИЗ МАЛОГО ПОЛУЧАЕТСЯ МНОГОЕ»

Среди рассматриваемых выделяются поговорки, выражающие семантическую модель «из малого получается много», подчеркивающие значение минимальных денежных единиц для бережливого человека: рус. *Копеечка к копейке — рубль набегаёт* [8. С. 35]; латышск. *Grasis pie graša — iztaisa rubli* (Грош к грошу — получится рубль) [14. С. 70]; *Kapeika rubļi sargā* (Копейка рубль бережет) [9. С. 62]; лагальск: *Kapeika rubli sorgoj* (Копейка рубль бережет) [12. С. 193].

Наибольшее количество разнообразных денежных единиц зафиксировано в немецких поговорках, отражающих модель «из малого получается много» в отношении денег, что объясняется историко-культурными особенностями развития немецкой нации. В них упоминаются такие счетные единицы, имевшие хождение в немецких землях, как *пфенниги, гроши, талеры, гильдены, батцены,*

орты, крейцеры, иттюберы и геллеры. Например: *Ein Pfennig täglich ist ein Thaler im Jahr* (Один пфенниг каждый день — это талер за год) [16 Bd 3: Sp1269]; *Es ist ein guter Batzen, der einen Gulden erspart* (Тот батцен хорош, который экономит гульден) [16 Bd 1: Sp. 244]; *Aus Kreuzern werden Gulden* (Из крейцеров составляются гульдены) [16 Bd 2: Sp. 1612].

В таджикских пословицах также встречается название мелких денег, а именно пул (в современном таджикском языке пул означает деньги вообще): *Як пулӣ диҳанд — бой мешавад, яктой зананд — мемурад* (По пулу дадут — можно стать богатым, по разу ударят — можно умереть). Эта поговорка имеет более широкий смысл, чем пословицы остальных рассматриваемых языков. Первая часть положительна и сходна по семантике с остальными рассматриваемыми поговорками. Зато вторая часть говорит о том, что маленькие негативные действия в большом количестве могут привести к ужасным последствиям.

Называемая в поговорке мелкая денежная единица пул известна с XIII в. как медная монета ханов Золотой Орды (XIII—XV вв.). На одной ее стороне указывались год и место выпуска, на другой — изображения различных животных, птиц, цветов, предметов (кувшин, топор) или геометрических фигур. Вес монеты колебался от 1 до 2 г. Пулы также чеканились в Средней Азии с конца XVIII до начала XX в. Интересно, что монеты с подобным названием (пуло) чеканились и в Русских землях в XV — начале XVI в. Название монеты происходило от татарского пуло, а стоимость была незначительной: 60—70 пуло составляли одну денгу (1/200 часть рубля). Чеканились пуло в больших городах — Москве, Новгороде, Пскове и др. с обозначением места чеканки «пуло московское» и т.д. [4. С. 101].

Часто таджикские пословицы используют образ зерна для выражения семантики из малого получается многое: *Андак-андак ба ҳам шавад бисъёр. Дона-дона аст галла дар анбор.* (Понемножку соберется и станет много, зернышко к зернышку — и хлеб соберется в амбаре); *Дона-дона чамъ шавад, хирман шавад* (Зернышко к зернышку, куча зерна станет) [6. С. 87].

### МОДЕЛЬ «СКУПОЙ — ЗНАЧИТ БЕДНЫЙ»

Понятие скупость (жадность) выступает как антиценность в поговорках рассматриваемых языков. Если богатству противостоит бедность, то скупость в такой же степени представляет оппозицию богатству: во всех рассматриваемых языках поговорки сравнивают скупого человека с бедняком, имея в виду в первую очередь духовную бедность. Семантику модели «скупой — значит бедный» передают поговорки: рус. *Скупой богач беднее нищего* [8. С. 27]; латышск. *Skopums — vislielākā nabadzība* (Скупость — самая большая бедность) [12. С. 62]; *Geiz ist die größte Armut* (Скупость — самая большая бедность) [12. С. 196]; англ. *Covetousness is the mother of ruin and mischief* (Скупость — мать разорения и бед) [15. С.116]; тадж. *Камбагал аз рӯи надоштаниш бад зиндагонӣ кунад, бой аз рӯи сахтиаш* (Бедняк плохо живет, оттого что не имеет, богатый плохо живет по скупости) [6. С. 216].

Интересны пословичные образы, применяемые для характеристики скупца, прежде всего главной его черты — **жадности (алчности)**. Она характеризуется различными образами, связанными прежде всего с деньгами: Рус. *Скупой и во сне денежки считает* [8. С. 38].

Понятие скупости в латышской пословице выражается через понятие *кошелек* (вместилище денег): *Skoruļam maks čīkst iz kabatas velkot* (*У скупого кошелек стонет, когда его достают из кармана*). Здесь происходит олицетворение кошелька и отождествление его со скупцом: *кошелек стонет*, как и его хозяин, расставаясь с деньгами. Подобный образ использует и русская пословица, зафиксированная В. Далем (1801—1872): *Взвyla да пошла из кармана мошна*. Это также олицетворение, но в более сильной степени. Однако семантика пословицы не совпадает с латышской. В русской паремии речь идет скорее о необходимости отдать последние деньги. Недаром В. Даль поместил ее в раздел *Счастье — Удача* своего словаря русских пословиц.

В немецких паремиях образы, характеризующие скупца, довольно разнообразны. Так, скупец глух на одно ухо: *Ein Geizhals ist auf der Seite taub, wo er's Geld hat* (*Скупец глух на ту сторону, где у него деньги*) (16 Bd1: Sp. 1457). Глухота означает здесь нежелание слышать ничьих просьб о деньгах.

Яркие образы используются в таджикских паремиях, выражающих семантику **Скупой ненасытен**: *Агар кӯҳи Коф нон шавад ва даръёи Амӯ — шӯрбо, гурусначаш сер намешавад*. (*Если бы гора Каф стала хлебом, а река Аму — шурпой, то жадный не насытился бы*) [6. С. 38].

### ЭТНОМАРКЕРЫ И МИФОНИМЫ

Я.И. Калонтаров сравнивает эту пословицу с русскими: *В воде по горло, а воды просит, Скупой, что бездонная кадка, ничем не наполнишь*. Он отмечает: «Русские пословицы, как нам представляется, по содержанию эквивалентны приведенной таджикской, однако стилистически и, тем более, по своему образному оформлению существенно отличаются от нее» [6. С. 14]. Действительно, здесь мы видим этномаркеры и мифонимы, указывающие не только на регион происхождения (Среднюю Азию), но и на религию.

Согласно О.В. Лوماкиной, этномаркерами в паремиях служат следующие номинации: 1) имена собственные, которые могут «нести ярко выраженную смысловую нагрузку и обладать скрытым ассоциативным фоном, иметь особый звуковой облик, имена и названия способны передать национальный и местный колорит, отражать историческую эпоху» [3. С. 3]; 2) названия артефактов, присущих материальной культуре конкретного народа: предметов быта, одежды; 3) этнонимы — названия народов и племен [7. С. 217].

В мифологии мусульманских народов гора Каф, мать всех гор, окружает собой весь мир. Эта гора сделана из изумрудов (или зеленого хризолита), а чтобы ее обойти, пришлось бы шагать две тысячи лет. Понятно поэтому насколько гигантским будет хлеб, в который превратится эта гора. Река Аму (*Аму-Дарья*) — самая крупная река в *Средней Азии*. Она образуется слиянием рек Пяндж и Вахш,

по существу являясь продолжением первой. А **шурпа (шурбо)** — таджикский вариант супа, широко распространенного и на Востоке. Лишь благодаря комментариам европейский читатель поймет и оценит ироничное отношение таджикской паремии к безмерной и ненасытной человеческой жадности.

И.Я. Калонтаров подчеркивает: «Перевод этой пословицы на русский язык без сопутствующих толкований не передает ее значения, а подмена точного смыслового перевода соответствующим русским эквивалентом и вовсе не дала бы читателю представления об этой таджикской пословице» [6. С. 14]. Согласимся с О.В. Ломакиной, которая отмечает: «Представляется, что при составлении новых паремиологических многоязычных словарей следует сопровождать статьи подробным историко-культурологическим комментарием, созданием лингвокультурологического „портрета” паремии, что упростит межкультурную коммуникацию» [7. С. 217].

Таджикские паремии демонстрируют резко отрицательное отношение народа к скупцам. О скупом человеке они говорят: *Аз дарё об ҳам намебахиад (Он и из реки воды не подарит)* [6. С. 58]. Этот как раз тот, у кого, говоря по-русски, *в Крещение льду не выпросишь*.

Таджикские пословицы используют образ далеких звезд, описывая человеческую скупость: *Аз нони мумсик ситора наздиктар аст (Звезды ближе, чем хлеб скупца); Аз пули хасис ситора наздиктар аст (Звезды ближе, чем деньги скупца); Ба ситораи осмон мерасию ба нони мумсик не (Скорее достанешь звезду с неба, чем хлеб у скупого)* [6. С. 58].

В таджикских пословицах особо стоит образ ростовщика — профессионального скупца, воплощения самой скупости. Причем непонятно, является ли это результатом профессиональной деформации личности, или наоборот, соответствующая личность выбирает себе профессию ростовщика: *Судхӯр аз пули худ нон ишканад, гар ба масал: Шиша сандон ишканад, атола дандон ишканад (Ростовщик тогда лишь сам за свои деньги хлеб надломит (то есть угостит кого-либо), когда стекло ломает наковальню, а похлебка ломает зубы)* [6. С. 58].

Образность этой пословицы строится на невозможности описанных действий в виду определенных физических свойств материалов. Хрупкое стекло никогда не разобьет железную наковальню, а *атола* — ‘жидкая мучная похлебка, болтушка’ — никогда не ломает зубы.

**Модель «скупой платит больше»** выражена в английской пословице *The covetous spends more than the liberal (Скупой платит больше, чем щедрый)* [16. С. 116]. Ее можно трактовать так, что скупой, стремясь меньше заплатить, приобретает очень дешевые, некачественные вещи, которые быстро приходят в негодность, и ему приходится покупать новые. Этой семантике адекватны русская и таджикские пословицы: *Ленивый три раза ходит, а скупой три раза платит* [8. С. 110]; *Харчи мумсик дучанд поел (Скупой платит дважды); Харчи мумсик дучандон (У скупого двойные расходы)* [6. С. 309].

Наибольшее сходство с русскими паремиями о *бережливости* и *скупости* обнаруживают балтийские (латышские и латгальские), поскольку речь идет о язы-

ках группы, ближайшей к славянским. Кроме того, соседство и общая история играют здесь важную роль. Необходимо отметить богатство и разнообразие вариантов пословиц латышского языка, сохранившего самобытность при многовековом немецком и русском влиянии.

Соответственно, немецкие и английские пословицы также ближе между собой. Здесь играют роль культурные и географические факторы, а также принадлежность немецкого и английского языков к общей (германской) группе языков.

В паремиях рассматриваемых языков о скупости часто используются названия денежных единиц — *талер, пфенниг, грош, полупенни, фартинг, пенсы, алтын, полтина, копейка, рубль, пул*.

Немецкие пословицы отличаются большим разнообразием не только образов, но и вариантов, что отражает факт значительных региональных различий в Германии. В английских паремиях обнаруживается меньше двусмысленностей, характерных для русских пословиц, а больше констатации фактов и назидательности, они часто просто являются рекомендациями.

Таджикские паремии наиболее выделяются по своей образности среди всех рассматриваемых паремий, поскольку таджикские реалии наиболее отличны от европейских. В паремиях присутствуют яркие образы-этномаркеры: **дарьё Аму, гора Каф, шурбо, атола**.

В пословицах, по словам Г. Пермякова, мы видим полный набор этнографических реалий, начиная от орудий труда и кончая нарядами, и всестороннюю характеристику географической среды с ее ландшафтами, климатом, животным и растительным миром [10. С. 19]. Анализ пословиц рассматриваемых языков демонстрирует семантическую схожесть паремий во всех указанных языках. Тем самым подтверждается мысль Г. Пермякова о том, что все общее пословиц состоит в «их логическом содержании, в характере передаваемых ими отношений между вещами реальной жизни» [10. С. 21]. О.В. Ломакина подчеркивает: «Пословицы и поговорки любого языка, отражая систему ценностей конкретного народа, представляют собой универсалии, репрезентируемые в каждом языке определенным образом» [7. С. 217].

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Вежбицкая, А.* (2001). Понимание культур через посредство ключевых слов [Understanding cultures through the keywords / transl. from English. by A.D. Shmelev] / пер. с англ. А.Д. Шмелева. М.: Языки славянской культуры.
- [2] *Владимирова Т.Е.* (2010). Призванные в общение: Русский дискурс в межкультурной коммуникации [Involved into communication: Russian discourse in intercultural communication]. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Либроком.
- [3] *Горбаневский М.В.* (1988). Ономастика в художественной литературе: филологические этюды [*Gorbanevsky M.V.* Onomastics in fiction: philological studies]. М.: изд-во УДН.
- [4] *Зварич В.В.* (1979). Нумизматический словарь [Numismatic dictionary]. Львов.
- [5] *Иванова Е.В.* (2006). Мир в английских и русских пословицах: Учебное пособие [World in English and Russian proverbs: Textbook]. СПб.: филол. фак-т Санкт-Петерб. гос. ун-та.

- [6] *Калонтаров Я.И.* (1965). Таджикские пословицы и поговорки в аналогии с русскими [Tajik proverbs and sayings in analogy with the Russian]. Душанбе: Ирфон.
- [7] *Ломакина О.В.* (2014). Паремии в текстах Л.Н. Толстого: лингвокультурологический комментарий [Proverbs in the texts of Leo Tolstoy: cultural and linguistic comment] // Вестник Орловского государственного университета. Серия: Новые гуманитарные исследования, № 6 (14). С. 217—221.
- [8] *Мокиенко В.М., Никитина Т.Г.* (2011). Народная мудрость [Folk wisdom]. М.: Олма Медиа Групп.
- [9] *Мюррей Ю.В.* (2008). Большая книга русских пословиц и поговорок и их английских аналогов [The Big Book of Russian Proverbs and Sayings with their English Equivalents]. М.: АСТ: СПб.: Сова.
- [10] *Пермяков Г.Л.* (1988). Основы структурной паремиологии [*Permyakov G.L. Fundamentals of the structural paremiology*] // Исследования по фольклору и мифологии Востока. М.: Наука.
- [11] *Селиверстова Е.И.* (2009). Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость [Space of the Russian proverb: constancy and variability]. СПб.: ООО «МИРС».
- [12] *Kokare E.* (1988). Latviešu un vācu sakāmvārdu paralēles. Rīga: Zinātne.
- [13] *Latviešu sakāmvārdi un parunas / sak. M. Milzere. Rīga: Zvaigzne ABC, 1998.*
- [14] *Latviešu sakāmvārdi un parunas / Savākuši un apkopojuši P. un M. Birkerti. 2 izd. Rīgā: Zinātne, 1997.*
- [15] *The Wordsworth Dictionary of Proverbs / Ed. G.L. Apperson. (2006). Wordsworth Editions Limited, 1993.*
- [16] *Wander, K.Fr.W.* (1867—1876). Deutsches Sprichwörter-Lexikon, Bd. 1—4. Leipzig, F.A. Brockhaus.

## **FRUGALITY AND COVETOUSNESS IN THE PROVERBS (based on Russian, Latvian, German, English and Tadjik)**

**Mikhail A. Bredis**

Moscow State Institute of International Relations (University)  
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation  
*Vernadskogo ave., 76, Moscow, Russia, 119454*  
*briedis@yandex.ru*

The research subject hereof is the objectivisation in the language of the *covetousness* and *frugality* ideas by reference to proverbs in Russian, Latvian, German, English and Tadjik. These proverbs show a lot more similarities than differences. This may be attributed to logical-semantic affinity of proverbs as signs of situations and relations between things as well as the genetic relationship of the specified languages and peoples' contacts.

**Key words:** paroemiology, proverb, covetousness, semantics, comparative studies.